Porównanie tłumaczeń I Samuela 23:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I szedł Saul po jednej stronie góry, a Dawid ze swoimi ludźmi po drugiej stronie góry. A gdy Dawid śpieszył się, by ujść przed Saulem, Saul zaś ze swoimi ludźmi okrążał już Dawida i jego ludzi, aby ich pojmać, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W trakcie tej wyprawy było już tak, że Saul szedł po jednej stronie góry, a Dawid ze swoimi ludźmi po drugiej stronie. A gdy Dawid śpieszył się, by ujść przed Saulem, Saul zaś ze swoim wojskiem okrążał już Dawida i jego ludzi, aby ich pojmać, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Saul szedł po jednej stronie góry, a Dawid i jego ludzie *szli* po drugiej stronie góry. I Dawid spieszył się, aby ujść przed Saulem, gdyż Saul i jego ludzie już otaczali Dawida i jego ludzi, aby ich pojmać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I szedł Saul po jednej stronie góry, a Dawid i mężowie jego po drugiej stronie góry. I spieszył się Dawid, aby mógł ujść przed Saulem; bo Saul i lud jego obtaczali Dawida i męże jego, aby je pojmali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I jachał Saul po boku góry z jednej strony, a Dawid i mężowie jego byli z boku góry po drugiej stronie i już był Dawid zwątpił, żeby mógł ujść przed obliczem Saula: a tak Saul i mężowie jego na kształt wieńca obtoczyli Dawida i męże jego, aby je pojmali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Saul przechodził po jednej stronie góry, Dawid ze swoimi ludźmi szedł po drugiej stronie. Dawid uciekał pośpiesznie przed Saulem, ten zaś wraz ze swymi ludźmi starał się otoczyć Dawida i jego towarzyszy, aby ich schwytać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I szedł Saul po jednej stronie góry, a Dawid ze swoimi wojownikami po przeciwległej stronie góry; a gdy Dawid śpiesznie uchodził przed Saulem, Saul zaś ze swoimi wojownikami już otaczał Dawida i jego wojowników, aby ich pojmać, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Saul podążał wzdłuż jednego zbocza góry, a Dawid i jego ludzie byli po przeciwległej stronie. Dawid uciekał pospiesznie przed Saulem. Saul zaś i jego ludzie usiłowali otoczyć Dawida i jego ludzi, aby ich schwytać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Raz zdarzyło się, że Saul szedł jednym zboczem góry, a Dawid i jego ludzie drugim. Dawid pospiesznie uciekał przed Saulem, podczas gdy Saul i jego żołnierze podążali za Dawidem i jego ludźmi, aby ich schwytać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Saul okrążał górę z jednej strony, a Dawid i jego ludzie szli po drugiej strome góry. Dawid uchodził pospiesznie przed Saulem, bo Saul i jego ludzie zaczynali okrążać Dawida i jego towarzyszy, chcąc ich schwytać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І йдуть Саул і його мужі в цій часті гори, і Давид і його мужі були в тій часті гори. І Давид ховався, щоб відійти з перед лиця Саула, і Саул і його мужі напали на Давида і його мужів, щоб схопити їх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Saul szedł po jednej stronie góry, zaś Dawid, wraz ze swoimi ludźmi, po przeciwległej stronie tej góry. Przy czym Dawid się spieszył, by ujść przed Saulem; podczas gdy Saul wraz ze swoimi ludźmi, starali się otoczyć Dawida i jego ludzi, aby ich ująć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu Saul dotarł na jedną stronę góry. Dawid zaś i jego ludzie byli po drugiej stronie góry. Toteż Dawid się pośpieszył, by ujść przed Saulem; tymczasem Saul ze swymi ludźmi już otaczali Dawida i jego ludzi, aby ich pochwycić. |